

На правах рукописи

Лукоянова Татьяна Владимировна

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ХИРУРГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ»:
КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ
(на материале немецкого языка)**

10.02.04 – Германские языки

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Астрахань – 2017

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Астраханский государственный медицинский университет» Министерства Здравоохранения Российской Федерации

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Маджаева Санья

Официальные оппоненты: *Бекишева Елена Владимировна*
доктор филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Самарский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации,
кафедра иностранных и латинского языков,
заведующий

Никулина Елена Александровна
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», кафедра фонетики и лексики английского языка,
заведующий

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»

Защита состоится «30» ноября 2017 г. в 12.30 на заседании диссертационного совета Д 212.029.05, созданного на базе ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», по адресу: 400062, г. Волгоград, проспект Университетский, 100, ауд. 4-01 А.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Волгоградского государственного университета
<http://www.volsu.ru/Aspirant/dissovet/212.029.05.php>

Автореферат разослан «____» _____ 2017 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Косова Марина Владимировна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В условиях современной антропоцентрической парадигмы отмечаются необходимость и возможность использования новых подходов к изучению термина. Непрерывное развитие и совершенствование научного знания обуславливает появление большого количества терминов, в которых закреплена научная информация. Прогресс науки, формирование и развитие новых предметных областей, терминосистем, терминологических полей отражается в специальных лексических единицах, которые рассматриваются как результат деятельности специалиста, семиотического развития любой науки. В связи с этим становится важным изучение терминологического поля (далее ТП) как универсального средства получения, хранения и репрезентации любого знания, в том числе и медицинского.

Настоящая диссертационная работа посвящена исследованию ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка с позиций когнитивного подхода.

Актуальность темы. Обращение к изучению ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке определяется экстра- и интралингвистическими факторами: 1) интенсивным развитием медицины в целом и хирургии в частности, что способствует появлению новых терминов в результате познавательной и терминотворческой деятельности специалистов-медиков; 2) возросшим интересом исследователей к изучению медицинских терминосистем, поскольку термины представляют собой лингвистическое средство познания медицинской информации; 3) недостаточной изученностью ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке и необходимостью его описания на разных этапах становления, формирования и развития; 4) потребностью уточнения и упорядочения исследуемого ТП с учетом совершенствования хирургического инструментария и расширения международного медицинского сотрудничества.

В основу концепции диссертационного исследования положена следующая **гипотеза**: в процессе становления, формирования и развития ТП «хирургический инструментарий» функционирующие в нем лексические единицы претерпевают лексико-семантические, структурные и синтаксические модификации.

Объектом анализа являются терминологические единицы немецкого языка, формирующие и репрезентирующие ТП «хирургический инструментарий», **предмет** исследования составляют структурно-семантические и синтаксические свойства ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке.

Цель работы заключается в анализе и описании лексико-семантических, структурных и синтаксических параметров ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке, что позволяет отразить и системно охарактеризовать особенности исследуемого ТП.

Осуществление поставленной цели предусматривает решение следующих **задач**:

1) определить экстра- и интралингвистические факторы, обусловившие формирование лексического фонда ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка;

2) выявить основные этапы, закономерности и тенденции пополнения и развития анализируемого ТП;

3) охарактеризовать лексико-семантические, структурные и синтаксические параметры рассматриваемого ТП;

4) исследовать семантические отношения, характерные для данного ТП;

5) вычленив категории и когнитивные признаки ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке;

6) провести фреймовый анализ концепта *хирургический инструментарий*.

Методологическая база исследования. **Общепhilософской базой** диссертационной работы послужили лингвофилософские концепции о взаимосвязи мышления, языка и познавательной деятельности, учение о связи и взаимообусловленности явлений объективной действительности и сознания.

В качестве **научной базы** исследования использованы принципы системности и антропоцентризма, классические и новейшие идеи известных отечественных и зарубежных ученых в следующих научных областях:

1) *общее терминоведение и теория термина* (К.Я. Авербух, Г.О. Винокур, Э. Вюстер, Б.Н. Головин, С.В. Гринев-Гриневиц, Э.К. Дрезен, М.В. Косова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Е.А. Никулина, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.А. Татаринев, П.А. Флоренский, С.Д. Шелов, Н.-R. Fluck, T. Roelcke и др.);

2) *когнитивная лингвистика* (Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюнова, С.А. Аскольдов, Н.Н. Болдырев, В. фон Гумбольдт, В.З. Демьянков, Р. Джекендофф, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, В.А. Маслова, З.Д. Попова, А.А. Потенция, Г.Г. Слышкин, И.А. Стернин, Ч. Филлмор и др.);

3) *когнитивное терминоведение* (Л.М. Алексеева, И.Ю. Апалько, М.Н. Володина, Е.И. Голованова, С.В. Гринев, Т.В. Дроздова, Л.В. Ивина, В.М. Лейчик, Л.А. Манерко, С.Л. Мишланова, В.Ф. Новодранова, Э.А. Сорокина, С.П. Хижняк, С.Д. Шелов и др.);

4) *медицинское терминоведение* (Г.А. Абрамова, Л.М. Алексеева, Л.М.- Р. Аллафи, Е.В. Бекишева, С.М. Величкова, Л.Ф. Ельцова, О.С. Зубкова, Е.М. Какзанова, Н.А. Калмазова, Г.Ф. Курышко, С.И. Маджаева, Е.Д. Макаренко, В.Ф. Новодранова, Е.А. Слоева, Л.А. Татаринев, М.Н. Чернявский и др.).

Цель работы, обозначенные задачи, а также характер материала определили **методы** исследования: *описательный* в качестве основополагающего (для выделения языковых явлений, характерных для данного ТП, их последовательного рассмотрения с точки зрения структуры и семантики); *сравнения и обобщения* – при сопоставлении материала из лексикографических источников, монографий, книг, статей и его изучении и систематизации (для обобщения теоретических взглядов, установления и

формулирования закономерностей языковых явлений); метод *понятийного и семантического анализа* специальных единиц в сферах фиксации и функционирования (для установления значения терминов); прием *количественного подсчета* (для определения частотности языковых явлений и терминоэлементов). В диссертационном исследовании использовались также *дефиниционный* (для выявления этимологии, семантики лексического фонда изучаемого ТП), *категориальный* (для вычленения категорий ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке), *концептуальный* (для описания концепта *хирургический инструментарий*, его когнитивных признаков и терминов, вербализующих данный концепт) анализ, метод *фреймового моделирования* (для представления структуры фрейма *chirurgisches Instrumentarium*). Актуальным представляется синхронно-диахронический подход к изучению избранной темы, так как он позволяет охарактеризовать процесс формирования и становления ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке, глубже проникнуть в суть языкового явления терминообразования, выявить его закономерности, особенности, проследить динамику.

Степень разработанности темы диссертации. ТП «хирургический инструментарий» как часть хирургической и медицинской терминологии находится в центре внимания ряда исследователей (Е.В. Бекишева, 1991, 2007; С.М. Величкова, 2014; Е.Д. Макаренко, 2008; И.В. Макаров, 2015; В.Ф. Новодранова, 2008). В работах ученых описаны греко-латинская хирургическая терминология (И.В. Макаров, Е.В. Бекишева), когнитивная и деривационная специфика лексических единиц терминосферы «Хирургия» (Е.Д. Макаренко), семантика и структура хирургических терминов, поверхностно-семантический фрейм, формирующийся в сознании специалиста при восприятии хирургических терминов (Е.В. Бекишева), термины, функционирующие в качестве названий стоматологического оборудования и инструментария (С.М. Величкова), суффиксы с инструментальными значениями (В.Ф. Новодранова). Однако в трудах ученых не рассматривались лексико-семантические, структурные и синтаксические особенности терминов ТП «хирургический инструментарий» на материале немецкого языка с позиций когнитивного терминоведения.

Материалом для исследования послужили простые, сложные термины и терминологические словосочетания, принадлежащие к ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке. **Объем картотеки** составил более 1500 терминологических единиц.

Научная новизна диссертационной работы заключается в новом подходе к объекту исследования: терминологические единицы описаны в единстве различных модусов (как основа и результат терминологической деривации, как когнитивные знаки, как метаединицы языка медицины). В работе впервые выделен шестой – антропоцентрический – этап развития терминоведения, отмеченный сменой взглядов на изучение термина; дано определение терминологического словосочетания *хирургический инструментарий*; описаны

основные этапы развития и функционирования ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке с комплексной характеристикой их лексических единиц; проведено категориальное и концептуальное исследование ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка. Анализ терминов позволил определить отображение взаимосвязи мышления и языка в лексико-семантическом, морфологическом и структурном способах образования терминов рассматриваемого ТП. Новым является описание фрейма *chirurgisches Instrumentarium*, отражающего упорядочение специального знания, связанного с оказанием хирургической помощи, качеством и предназначением хирургического инструментария.

В теоретическом плане изучение ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка является важным аспектом развития общей парадигмы терминоведения и создает предпосылки для изучения когнитивных оснований значения терминов. Данная работа дополняет и расширяет имеющиеся сведения о медицинских терминах, а также общих тенденциях, характеризующих механизмы терминообразования. Этому способствует рассмотрение основных закономерностей и тенденций становления, формирования и развития ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения ее результатов в теории курсов «Язык для специальных целей», «Медицинская терминология», при подготовке терминологических словарей по хирургическим специальностям и составлении методических разработок, программ, учебных пособий по когнитивному терминоведению, межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, медицинской терминологии. Материалы данного исследования могут быть использованы в преподавании немецкого языка для студентов медицинских вузов.

Составленный русско-немецко-английский словарь терминов предметной области медицины «хирургический инструментарий» (1143 термина) предназначен для практикующих врачей, преподавателей, студентов вузов, переводчиков медицинской литературы, а также лингвистов и терминологов, занимающихся исследованием когнитивных закономерностей лексико-семантических, морфологических и синтаксических способов создания терминологических единиц терминосистемы «хирургия» и ее областей.

Положения, выносимые на защиту:

1. ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка пополняется специальными лексическими единицами вследствие прогресса науки и техники, расширения понятийной системы медицины, взаимосвязи хирургии с другими науками. В нем функционируют термины, образованные лексико-семантическим, синтаксическим и морфологическим способами.

2. Для каждого этапа становления ТП «хирургический инструментарий» характерно наличие определенных лексических единиц, а именно: «неполной терминологии», консубстанциональных лексем, специальной лексики различной структуры. Специфика данного ТП проявляется в преобладании

сложных терминов и терминологических словосочетаний, позволяющих наиболее точно передать комплексное содержание современного понятийного аппарата анализируемого ТП. Прослеживается тенденция использования национальных номинативных единиц наряду с заимствованными.

3. ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка представляет собой вербализованный результат постоянно пополняющихся знаний, когнитивных процессов их обработки в профессиональной деятельности. В ТП «хирургический инструментарий» терминологическая деривация является системным фактором упорядочения, систематизации, непрерывного совершенствования его вербально-семиотического основания. Суффиксация и префиксация выступают как морфологический механизм семантического преобразования значения термина.

4. В процессе формирования исследуемого ТП участвуют девять категорий: «пространство», «объект», «функция», «форма», «размер», «признак», «время», «количество», «род». Категории позволяют обобщить и классифицировать имеющиеся знания у специалиста-медика.

5. В ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка концепты вербализованы терминами, в которых закреплены профессиональные знания и опыт. В ядро концептов исследуемого ТП входят когнитивные признаки, упорядочивающие категории «объект», «функция», «род» (грамматический). Периферию составляют когнитивные признаки категорий «форма», «размер», «признак», «пространство», «время», «количество», «род» (биологический).

6. Во фрейме *chirurgisches Instrumentarium*, отражающем упорядочение медицинской информации, существует один субфрейм первого уровня, два субфрейма второго уровня и одиннадцать субфреймов третьего уровня. Их взаимосвязь свидетельствует о специфических семантических отношениях единиц в исследуемом ТП. Анализ фрейма *chirurgisches Instrumentarium* позволил выявить синонимию, вариантность, эпонию, антонимию, эксплицирующие эволюцию медицинского знания, когнитивные процессы при номинации хирургического инструментария.

Апробация работы. Основные теоретические положения и практические результаты диссертации обсуждались на международных, всероссийских, региональных и межвузовских научных, научно-практических и научно-методических конференциях: «Методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии» (Самара, 2013); «Наука и образование в глобальных процессах» (Уфа, 2014); «Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы» (Волгоград, 2015), «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2016), «Современные проблемы экологии языка» (Астрахань, 2017), «Лингвистика XXI века: традиции и новации» (Пятигорск, 2017). Результаты работы обсуждались на научном семинаре «Термины в коммуникации» (Астрахань, 2016), а также заседаниях кафедры латинского и иностранных языков Астраханского государственного медицинского университета.

По теме исследования опубликовано 15 работ общим объемом 6,51 п.л., в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы предпринятого исследования, определяются его объект, предмет, формулируются гипотеза, цель, задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, описываются материал, методы его анализа и степень разработанности темы исследования, выдвигаются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические аспекты когнитивного терминоведения»** дается обзор работ по общему, когнитивному и медицинскому терминоведению, раскрывается содержание понятий «термин», «категория», «концепт», «фрейм».

Терминоведение как самостоятельная лингвистическая дисциплина сформировалось в начале 70-х годов XX века. В процессе своего становления данная наука прошла пять этапов и в настоящее время находится на шестом этапе, отмеченном развитием антропоцентрического подхода к изучению языка, на базе которого формируется когнитивное терминоведение.

Наиболее важным моментом в изучении терминов с точки зрения когнитивистики является признание первостепенной роли процесса познания и коммуникации. В связи с этим изменилась точка зрения на функционирование языка. Он является «окном» в сознание человека, так как в термине «сжаты» концептуальные признаки номинированного объекта, формирующиеся в результате анализа информации, полученной специалистами по разным каналам. Сам термин рассматривается как когнитивная структура, оперативная единица мышления, хранящая и передающая научно-профессиональную информацию.

Термином в данной работе называется динамичная лексическая единица, выполняющая ряд функций и создающаяся для обозначения специальных концептов, «когнитивно и дискурсивно значимых лишь в особом семиотическом пространстве, обладающая конвенциональностью в употреблении» [Маджаева, 2012, с. 13]. Для нас важно, что в этом определении указаны следующие признаки термина: его динамичность, принадлежность к какому-либо ТП, способность вербализовать познавательный опыт специалиста-медика.

В.Ф. Новодранова рассматривает когнитивное терминоведение как «одно из направлений современного терминоведения, в основе которого лежат разработанные в когнитологии понятия концепта/концептуализации, категории/категоризации, сценария/фрейма и др.» [2006, с.80].

Основными единицами когнитивного терминоведения являются категория, концепт, фрейм. *Категория* – одна из познавательных форм мышления

человека, позволяющая обобщить и классифицировать имеющийся опыт, знания. *Концепт* – динамичное ментальное образование, на формирование которого влияют национальный язык, знание и опыт человека, отраженные в человеческой психике; кроме того, концепт представляет собой результат когнитивной деятельности. *Фрейм* – это сценарий, регулирующий процесс восприятия и мышления, базирующийся на хранящихся в памяти структурах данных, с помощью которых человек осознает специальную информацию. На верхнем уровне фрейма находится гиперфрейм, на уровнях ниже – субфреймы первого, второго, третьего (и т.д.) уровней. Количество и объем субфреймов различных уровней, следующих за гиперфреймом, зависят от когнитивной базы специалиста, его знаний и опыта.

Терминология – «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [Ахманова, 2007, с. 474]. Представляя собой специальный пласт лексики, терминология обслуживает отдельные области знания, в том числе и медицину, в состав которой входит хирургия. Хирургия – комплексная наука, включающая в себя ряд дисциплин. Она занимается изучением патологий, методов диагностики, лечения, что осуществляется при помощи хирургического инструментария. Для каждой подсистемы хирургии характерна ее «минитерминология» – терминологическое поле – структурированная совокупность специальных единиц конкретных областей знаний. Ядром ТП являются медицинские термины, на периферии располагаются терминоиды, прото- и предтермины.

Интерес к изучению медицинской терминологии заключается в следующем: 1) медицинская терминология – одна из важнейших областей знания с особым пластом лексики, включающим в себя общеупотребительные лексемы; 2) термин рождается, формируется и углубляется в процессе познания; 3) прогресс медицины влечет за собой развитие ее терминологии, что проявляется не только в увеличении количества терминов, но и в расширении объема их концептуального содержания.

В связи с этим актуален анализ ТП «хирургический инструментарий», отражающего часть предметной области медицины «хирургия». Его функционирование является результатом человеческой деятельности, вербально-семиотического развития хирургии.

Во второй главе «Структура терминов терминологического поля “хирургический инструментарий” в немецком языке» рассматриваются основные этапы становления, формирования и развития ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке, описываются результаты анализа структурных, синтаксических и лексико-семантических параметров исследуемого ТП.

Установлено, что ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке формировалось на протяжении длительного времени, его развитие обусловлено рядом *экстра-* (возраст хирургии как области медицины; специфика периодов

истории науки, влияющих на семантику и структуру терминов; особенности возникновения хирургии; страна, в которой происходит развитие науки в определенный период, что объясняет наличие заимствований; наличие пуристического течения; закрепление приоритета страны; взаимодействие хирургии с другими науками; объем знаний специалиста, номинирующего инструмент; технический прогресс) и *интралингвистических* (углубление дифференциации в значениях синонимов; использование вариантов, аббревиатур и усеченных терминов; наличие обширного количества средств терминообразования) факторов.

Становление исследуемого ТП связано с зарождением предметной области медицины «хирургия», которая имеет свою историю, охватывающую тысячелетия. Лексема *хирургия* греческого происхождения (от греческого *chier* – рука и *ergon* – действие) и означает «*делать руками*». В XVIII – начале XX века под хирургическими болезнями понимали заболевания, которые лечат с помощью операций, то есть с применением хирургического ножа и «рук».

Анализ работ по хирургии показал, что в настоящее время не существует единого определения предметной области медицины «хирургия». В Энциклопедическом словаре медицинских терминов дана следующая дефиниция: «Хирургия – область клинической медицины, изучающая болезни и травмы, для лечения которых применяются оперативные методы, разрабатывающая эти методы и регламентирующая условия их эффективного и безопасного применения» [1984, с. 253].

Развитие хирургии, появление малоинвазивных технологий привело к расширению объема концептуального содержания термина *хирургия*. В результате исследования было выявлено, что информационно-понятийное ядро концепта *хирургия* – «оперативное вмешательство» – в настоящее время расширено за счет выделения дополнительных когнитивных признаков – «нарушение целостности покровных тканей организма» [Петров, 2014, с. 28], «восстановление нарушенных болезнью функций органов», «исправление недостатков и дефектов органов человека» [Гостищев, 2006, с. 1], «создание новых отношений в организме» [Рычагов, 2002, с. 15]. Данные когнитивные признаки отражают процесс эволюции знаний в анализируемой области медицины. Изменение методов лечения, появление новых заболеваний требуют разработки и усовершенствования хирургических инструментов, вербализированных специальными лексическими единицами. Термины репрезентируют хирургический инструментарий, применяемый специалистами для изучения (*das Proktoskop* – *проктоскоп*), изучения и лечения заболеваний (*das Resektoskop* – *резектоскоп* (эндоскоп для иссечения тканей)), осуществления методов механического и физического воздействия на ткани в целях создания новых отношений в организме (*der Pacemaker, elektronischer Herzschrittmacher* – *стимулятор сердца*), устранения нарушений целостности покровных тканей организма (*die Suturnadel, die Nahtnadel* – *игла для наложения шва*).

Прогресс в области хирургии оказал влияние на развитие ТП «хирургический инструментарий», под которым понимается структурированная совокупность специальных номинаций предметной области медицины «хирургия».

Термин *хирургический инструментарий* заимствован русским языком в начале XVIII в. (лексема *инструментарий* – *инструмент* из польского (с ударением на предпоследнем слоге) и немецкого (с ударением на последний слог); через латинский язык (*chirurgicus*) заимствовано греческое слово *cheirourgikós* в значении «сделанный руками»). В немецком языке словосочетание *das chirurgische Instrumentarium* возникает в XVI веке на этапе становления и формирования исследуемого ТП и является заимствованием из латинского языка. *Das Instrumentarium* от латинского *instrumentarium* – совокупность инструментов (*das Instrument* от латинского *instrumentum* – оборудование, оснащение, прибор, аппаратура).

Анализ дефиниций терминов *инструментарий* и *инструмент*, данных в монографиях, словарях и энциклопедиях российских и немецких изданий, позволил выявить, что объем определения зависит от профессиональной деятельности человека, знания, опыта. В концепт *инструментарий* входят когнитивные признаки «совокупность инструментов», «приспособления», «устройства», «хирургические манипуляции», «диагностические обследования». Содержание концепта *инструмент* формируется когнитивными признаками «устройство, удерживаемое в руке», «удаление патологического очага», «восстановление функций органа», «манипуляции». С учетом выделенных когнитивных признаков в работе дается следующее определение термина *хирургический инструментарий*: *хирургический инструментарий* – это слово или терминологическое словосочетание, обозначающее совокупность инструментов, предназначенных для хирургических манипуляций и диагностических обследований.

Хирургический инструментарий появился на самых ранних стадиях существования человечества. Изучение работ по хирургии и ее терминологии позволило выявить три основных этапа становления исследуемого ТП. Каждый этап отмечен определенными закономерностями.

1. *Этап становления и формирования ТП «хирургический инструментарий»* характеризуется наличием «неполной терминологии», заимствований из сферы неспециальной лексики и других областей знания, подвергшихся в дальнейшем процессу терминологизации с расширением концептуального содержания лексических единиц и закрепившихся в рассматриваемом ТП. Например, общеупотребительное слово *der Löffel* (ложка) в ТП изменило концептуальное содержание, приняв значение хирургического инструмента, внешне похожего на ложку с основной функцией выскабливания полости (*der Augenlöffel* – ложка для удаления содержимого глазного яблока). Определяемое слово *der Löffel* сложного термина-существительного указывает на инструмент с функцией захвата, удаления содержимого полости, выскабливания или извлечения инородных тел из

органа. На индивидуальные особенности хирургического инструмента указывает первый компонент сложного термина, номинирующий полость, для выскабливания которой он используется. Слова, прошедшие процесс терминологизации, подвергшись частичному переосмыслению, называют консубстанциональными лексемами. Привлечение в медицинскую терминологию языковых единиц из неспециальной лексики и терминов из других областей знания свидетельствует о взаимодействии бытовой и профессиональной сфер коммуникации.

2. *Этап накопления терминов ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке.* На данном этапе наблюдается углубление познания, процесс которого в терминологии выражается в следующем: при родовом термине появляются видовые; детализируется дифференциация в значениях синонимов; в анализируемом ТП начинают функционировать эпонимы, что связано с вкладом ученых в разработку и модификацию медицинского инструментария.

3. *Этап развития ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка,* характеризующийся дальнейшим прогрессом знания и практики, определяющимся не столько анатомо-физиологическим развитием хирургии, сколько более совершенным техническим обеспечением операционных комнат, применением нанотехнологий, что влечет за собой изменение сознания специалиста, его мышления. Развитие исследуемой предметной области медицины связано с вовлечением в хирургию новых областей медицины (малоинвазивная, лазерная, эндоскопическая, ультразвуковая, телехирургия), внедрением робототехники, взаимодействием хирургии с другими науками, что нашло отражение в ТП в виде новых лексем, представленных: а) сложными терминами, в состав которых входят компоненты, указывающие на интернациональный характер терминологии данной предметной области медицины (*die Mikrofederschere, die Schlingenelektrode*); б) терминологическими словосочетаниями с аббревиатурным компонентом (*die HF-Elektrode für die mono- oder bipolare Koagulation*); с) заимствованиями из других областей знания (*der Videorekorder, der Monitor, das Kabel*). Использование международных средств терминообразования указывает на интернациональный характер ТП «хирургический инструментарий».

Основными факторами возникновения новых лексем в анализируемом ТП стали:

а) открытие новых законов физики, нашедшие применение в конструкции хирургических инструментов, а именно:

— использование источников высокой энергии для уменьшения травматичности операции, сокращения времени и повышения качества ее проведения (*das HF-Messer*);

— миниатюризация хирургического инструментария, позволяющая вводить его непосредственно в зону оперативного вмешательства (*die Mikropinzette*);

б) постоянное совершенствование материалов, из которых изготавливаются хирургические инструменты (*der Titanclip*);

в) модернизация свойств инструментов в связи с потребностями хирургической практики (*die MIC-Instrumente*);

г) использование миниатюрных источников «холодного» света и телевизионных камер (*die Kaltlicht angeschlossene Optik*).

Новые лексические единицы отражают имманентность динамического развития исследуемого ТП.

Анализ показал, что основа формирования ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке – освоение греческой, латинской, европейской терминологии (Диаграмма 1). Такие заимствования ассимилированы. Среди них встречаются гибриды (англо-немецкие: *das Lasermesser* – нож лазерный; француско-немецкие: *die Guillotinenrippenschere* – ножницы реберные гильотинные; немецко-греческие: *der Dauerkatheter* – катетер постоянный; немецко-латинские: *das Scheidenspekulum* – зеркало влагалищное). Однако особенность рассматриваемого ТП – использование национальных терминов (45,1% исследованных единиц являются исконными): *der Stapler* – *das Klammernahtinstrument* (степлер).



Диаграмма 1. Генетический состав ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка

Согласно результатам исследования, термины, созданные различными способами, в данном ТП распределяются в процентном соотношении следующим образом: сложные термины – 50,8%, терминологические словосочетания – 34,4%, термины производные – 10,5% и простые производные – 4,3%.

Сложные термины и терминологические словосочетания (далее ТС) входят в анализируемое ТП со второй половины XIX века, что связано с углублением познания специалистов, и представляют собой вербализованный результат фиксации сложного развивающегося научного знания.

С точки зрения когнитивных отношений между компонентами, возникших в результате взаимодействия значений первого компонента со вторым, ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка представлено: 1) определительными сложными терминами-существительными (98,1%) из

двух (или более) слов, одно из которых по своему значению *подчинено* другому, и 2) сочинительными сложными терминами-существительными (1,9%) из двух (или более) равноправных основ. Продуктивными в исследуемом ТП являются определительные сложные термины, образованные по модели $N + N \rightarrow N$ (81,2%). Модели $A + N \rightarrow N$ (8,8%), $V + N \rightarrow N$ (7,6%) и $Z + N \rightarrow N$ (2,4%) менее частотны. Сложные термины-существительные репрезентируют многоэтапный механизм познания функций хирургического инструмента специалистом-медиком и позволяют «сжать» заложенные когнитивные признаки до формата одного слова. При этом пример словосложения, сопровождающийся сокращением синтаксической конструкции и требующий усилия мыслительной деятельности, – это полносложный термин-существительное (*der Magenstumpfnäharparat – apparat* для ушивания культи желудка).

Синтаксический способ, при помощи которого образуются ТС (34,4%), также продуктивен в ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка. ТС эксплицируют родо-видовые отношения. Значение основного, стержневого, слова, выражающее родовой признак, уточняется и характеризуется значением слов, определяющих видовой признак хирургического инструмента. С точки зрения когниции ведущая роль принадлежит не стержневому компоненту, а лексической единице, маркирующей видовой признак. Например, *игла прокалывающая* (*durchstechende Nadel*) – стержневая игла для глубокого проникания в ткань организма; *игла накалывающая* (*anstechende Nadel*) – стержневая игла для частичного проникания в ткань организма. В приведенных примерах атрибутивный элемент выступает носителем специальной научной информации, «терминологическим маркером-уточнителем», за счет которого осуществляется распределение инструментария на подгруппы, то есть выделение хирургического инструмента из его группы.

В анализируемом ТП представлены двухсловные (с атрибутивным и объектным видами синтаксических отношений) (57,8%), трехсловные (25,4%) и многословные (16,8%) (со смешанным видом синтаксических отношений) ТС, а также фразовые ТС.

Высокая частотность атрибутивных двухсловных ТС (61,7% от общего числа двухсловных ТС) объясняется фактом речевой экономии, парольной функцией, а также тем, что атрибутивные двухсловные ТС часто выступают в роли исходных для образования многословных ТС. ТС способны отразить необходимое количество признаков именуемого хирургического инструмента, накопление которых происходит в результате развития науки и техники и приводит к увеличению количества компонентов ТС.

Языковые средства, используемые в ТС, вербализуют результат профессионального мышления и языковой деятельности специалиста-медика. Компоненты многословных ТС объединены при помощи предлогов *für, zu* (выражают цель применения хирургического инструмента), *mit, ohne* (указывают на наличие или отсутствие определенной части инструмента), *an* (обозначает орган, на котором используется данный хирургический

инструмент) и *nach* (вводит имя ученого, в честь которого назван хирургический инструмент). Например, *der Mikronadelhalter mit und ohne Sperre* (держатель для микроиглы с предохранителем и без него), *das Instrument für Operationen an den Baucheingeweiden* (инструмент для операции на органах брюшной полости), *das Rippenraspatorium nach Doyen* (распатор Дуайена реберный).

Исследуемому ТП свойственны производные термины (10,5%), образованные по суффиксальным (65%), префиксальным (25%) и префиксально-суффиксальным (10%) моделям. Результаты анализа позволяют сделать вывод о том, что ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка обладает собственным фондом аффиксов (-or (-tor, -ator), -orium, -er, -e, -tom, -skop, -klast, -ektom, -chen; ab-, an-, aus-, dis-, durch-, er-, ex-, in-, per-, pro-, re-, zer-, zu-, zusammen-).

Суффиксы, функционирующие в ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка, имеют инструментальное значение, маркируют хирургический инструментарий (-or (-tor, -ator), -orium, -er, -e) (*der Schaber – распатор, скребок*), подразделяют (-tom, -skop, -klast, -ektom) хирургический инструментарий на функциональные группы (режущие, колющие, зажимные и др.). Например, -tom – греческий суффикс, имеющий значение «разрез», «рассечение», используется для образования терминов с семантикой «режущие инструменты» (*das Tenotom – нож для подкожного рассечения сухожилий*). Вербализуя производителя действия, физические действия человека, а также инструменты, возникшие как результат данных действий, суффиксы рассматриваемого ТП эксплицируют эволюцию медицинского знания, когнитивные процессы в сознании специалиста-медика и взаимное влияние обыденного и научного знания при номинации хирургических инструментов. Например, *der Skarifikator* (*скарификатор*) – инструмент (базис, сформированный суффиксом -or) для скарификации, т.е. создания мелких поверхностных насечек (признак, сформированный предикатом – латинским словом *scarifico, scarificatum* – *царапать, надрезать*), применяемый в хирургических операциях на сердце в части вскрытия перикарда (область использования, показывающая эволюцию медицинского знания; ранее инструмент использовался только для взятия крови из пальца).

Префиксы указывают на направленность процесса. Анализ терминов-глаголов выявил продуктивность полупрефикса *ab-* (17,8%), маркирующего действия, связанные с использованием хирургических инструментов, относящихся к трем группам – режущие инструменты (*absägen – отпиливать* (например, кость)), специальные инструменты, предназначенные для высушивания полости (*abrupfen – откачивать*), для остановки кровотечения (*abbinden – перевязывать, перетягивать*). У существительных наиболее частотен префикс *re-* (18,8%). Например, специальный инструмент *der Reanimator* (*реаниматор*) (от лат. *re-* – *возобновление* + *animo* – *оживлять*), оттесняющий инструмент *der Retraktor* (*ретрактор*) (от лат. *retraho, retractum* –

оттягивать, где *traho* – *тянуть*) и специальный режущий инструмент *das Resektoskop* (*резектоскоп*) (от лат. *re-seco* – *отсекать*, где *seco* – *срезать*).

Префиксы изменяют семантику терминов и выполняют классифицирующую функцию, относя хирургический инструмент к конкретной группе. Например, *der Protraktor* (*протрактор*) (специальный инструмент) – инструмент для удаления из раны инородного тела (от латинского *prō* – *вперед* + *traho, tractum* – *тянуть, тащить*); *der Retraktor* (*ретрактор*) (оттесняющий инструмент) – инструмент для разведения краев тканей с целью обеспечения необходимого доступа к оперируемому органу (от латинского *retraho* – *оттягивать*). Из этого следует, что термины возникают в результате когнитивной операции в сознании специалиста, итогом которой становится не только изменившаяся структура терминов, но и их новые значения.

Основные функции суффиксов – когнитивная, ориентирующая, систематизирующая, а также кодирование специального медицинского знания. Например, термин *das Resektoskop* (*резектоскоп*) образован при помощи суффикса *-skop*, относящего инструмент к группе эндоскопов (оптических приборов). Первая часть лексической единицы указывает, что инструмент является эндоскопом для иссечения тканей – *Resekto-* (от латинского *re-seco* – *отсекать*). В структуре данной лексической единицы заключено определенное знание, находящееся в разряде скрытых, но подразумеваемых. Анализируя значения формантных частей производного термина, специалист-медик, исходя из своего языкового и профессионального опыта, «расшифровывает» назначение хирургического инструмента. Необходимые для этого мыслительные процессы отражают когнитивную систему специалиста и систематизацию специальной информации.

Результаты исследования указывают на частотность аффиксов, заимствованных из греческого (*-tom, -klast, -ektom, -skop*) и латинского (*-or, -orium; dis-, ex-, per-, pro-, re-*) языков. Их особенность заключается в конкретности, ограниченности сферы применения и неспособности к семантической эволюции.

ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка свойственны простые непроизводные термины (4,3%), представленные существительными (69,7%) (*der Stift* – *штифт* (от старонемецкого *stift* – *шпиль*)) и глаголами (30,3%) (*bougieren* – *бужировать, sägen* – *пилить*). Термины-существительные несут информацию о функциях и отличительных признаках хирургического инструмента, тогда как термины-глаголы репрезентируют когнитивную модель профессиональных действий специалиста. Выявлено две группы простых непроизводных терминов-существительных: заимствования из других языков (*der Drain* – *дренаж* [Fr.], *der Acus* – *игла* [L.]) и национальные термины (*der Schlauch* – *зонд, трубка* (от средневерхненемецкого *slūch* – *снятая змеиная кожа, трубка, шланг*)).

Простые непроизводные термины-существительные, указывая, к какому классу относится инструмент, не дают информации о его детально-индивидуальных свойствах, поэтому являются центрами словообразовательных

гнезд и используются в качестве «основных слов» в сложных терминах и ТС, которые способны отразить более детально несколько когнитивных признаков и свойств именуемого инструмента. Например, нить (*der Faden*) может быть капроновая (*der Kapronfaden*), лигатурная (*der Unterbindungsfaden, der Ligaturfaden*), льняная (*der Flaxfaden*), нерассасывающаяся (*unresorbierbarer Faden*) или рассасывающаяся (*resorbierbarer Faden*).

Одним из способов создания терминов исследуемого ТП является лексико-семантический, при котором происходит переосмысление значений терминов.

В ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка функционируют метафоры-термины (8,5%). Выявлено шесть групп медицинских метафор-терминов по критерию сходства с бытовыми предметами и инструментами из другой области (46,5%) – *das Fenstermesser* (нож окончатый); животными и частями тела животных (14%) – *die Moskitoklemme* (зажим кровоостанавливающий типа „Москит“); действиями человека (13,2%) – *die Uretraltastsonde* (буж-щуп уретральный); частями тела человека (9,3%) – *das Nadelohr* (ушко иглы); растениями (8,5%) – *das Linsenmesser* (нож чечевицеобразный); оружием (8,5%) – *lanzeförmiges Messer* (нож копьевидный).

Преобладание группы метафор-терминов по критерию сходства с бытовыми предметами и инструментами из другой области эксплицирует желание специалиста-медика раскрыть внешний вид медицинского инструмента на основании сходства с наиболее знакомым и часто используемым объектом. Следовательно, метафора – это способ уловить индивидуальность конкретного предмета. С когнитивной точки зрения, процесс метафоризации не элементарен, он возникает в результате проведения целого комплекса процедур обработки знаний: восприятие концепта, обнаружение в существующем лексиконе подходящего слова, перенесение содержания на новый объект, образование метафоры-термина, введение в специальный лексикон, использование в специальном лексиконе. Данная цепочка действий указывает на то, что метафора-термин является орудием мышления, связана с концептуальным опытом человека и представляет собой способ организации познавательной деятельности.

В третьей главе «Семантические отношения единиц терминологического поля “хирургический инструментарий” в немецком языке» проводится категориальный, концептуальный и семантический анализ терминов немецкого ТП «хирургический инструментарий».

Профессиональная специфика ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке отражается в категориях, концептах и семантике термина, рассмотрев которые, можно понять механизмы процесса номинации. Анализ показал, что важную роль в процессе формирования исследуемого ТП играют девять категорий: «пространство», «объект», «функция», «форма», «размер», «признак», «время», «количество», «род» (грамматический и биологический).

Выделение данных категорий оправдано, поскольку: 1) обозначение пространственных отношений в анализируемом ТП имеет функциональную значимость, что верифицировано необходимостью указания на а) место

хирургического вмешательства (*die Herzpunktionsnadel* – игла для пункции сердца); b) место забора ткани для последующей ее диагностики (*die Nadel für bronchiale Biopsie* – игла для бронхиальной биопсии); c) место установки имплантата (*das Herzimplantat* – имплантат сердца); 2) хирургический инструмент – это объект, предназначенный для хирургического вмешательства, и в рассматриваемом ТП целесообразно выделить категорию «объект»; 3) хирургический инструментарий подразделяют на функциональные группы (*abdrängendes Instrument* – оттесняющий инструмент); 4) хирургический инструментарий структурируется в сознании специалиста по следующим категориям: «форма» (*gerade Moskitoklemme* – прямой зажим типа „Москит”), «размер» (*kleines Amputationsmesser* – малый ампутирующий нож), «признак» (*elastische Darmklemme* – зажим кишечный эластичный), «время» (*der Verweilkatheter* – катетер постоянный), «количество» (*der Dreiflanscherweiterer* – дилататор трехлопастный); 5) для немецкой терминологии в целом и для ТП «хирургический инструментарий» в частности характерна категория «род» двух видов – грамматический (принадлежность к определенному грамматическому роду в немецком языке обязательна и константна) и биологический (когда в семантике термина есть указания на гендерные характеристики (*der Frauenurethrkatheter* – женский уретральный катетер)).

Каждая категория упорядочивается рядом когнитивных признаков (далее КП), образующих содержание концепта.

Некоторые термины могут представлять одновременно несколько категорий, конкретизируемых КП. Например, термин *direkte Harnröhrenbougie für Frauen* (буж уретральный прямой женский) репрезентирует пять категорий: 1) «объект» с КП *инструмент*, 2) «функция» с КП *зондирующий* инструмент, 3) «род» с КП *женский*, 4) «пространство» с КП *место введения* (уретра), 5) «форма» с КП *прямой*. Такая «интеграция» КП, выраженная в одном и том же термине, отражает его многосложную семантику и демонстрирует то, что номинация – сложный, многоуровневый процесс, осуществляющийся когнитивной деятельностью специалиста.

В исследуемом ТП концепты вербализованы терминами, закрепляющими профессиональные знания и опыт. В ядро концептов входят КП категорий «объект» (*инструмент*), «функция» (*назначение*), «род» (грамматический). Периферию составляют КП категорий «форма» (*gebeugte Harnröhrenbougie* – изогнутый уретральный буж), «размер» (*mittleres Amputationsmesser* – средний ампутирующий нож), «признак» (*harte Klemme* – зажим жесткий), «пространство» (*die Magenquetsche* – зажим желудочный), «время» (*zeitweiliger Katheter* – катетер временный), «количество» (*mehrteilige Spritze* – иголка разборный), биологический «род» (*die Harnröhrenbougie für Männer* – мужской уретральный буж).

Выявленные категории и когнитивные признаки позволили построить фрейм *chirurgisches Instrumentarium*, выделив в его структуре субфреймы трех уровней: один субфрейм первого уровня – *das Instrument* (*инструмент*), два

субфрейма второго уровня – *chirurgische Manipulationen* (хирургические манипуляции), *diagnostische Maßnahmen* (диагностические обследования). Субфрейм второго уровня *chirurgische Manipulationen* (хирургические манипуляции) состоит из шести субфреймов третьего уровня; субфрейм второго уровня *diagnostische Maßnahmen* (диагностические обследования), в свою очередь, подразделяется на пять субфреймов третьего уровня (Схема 1).

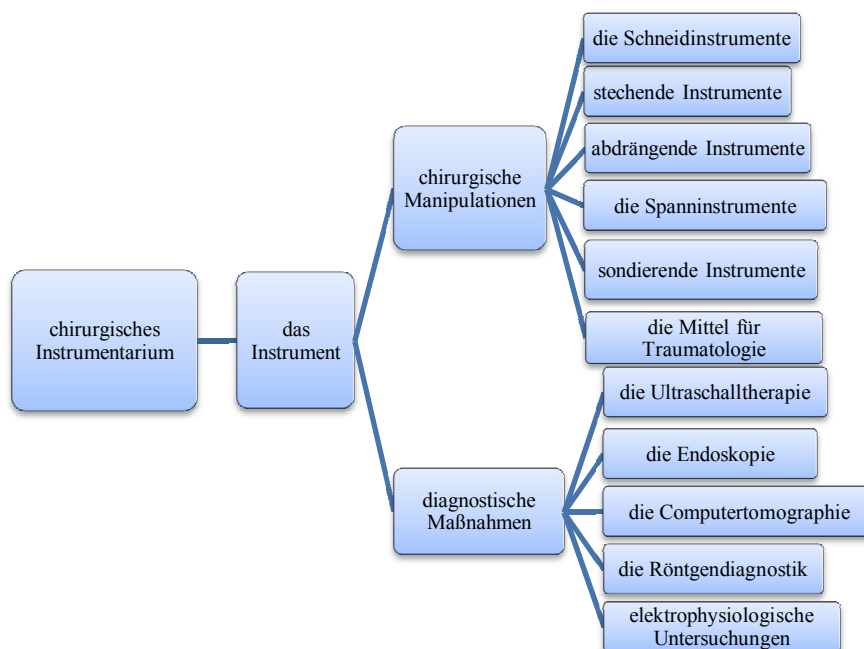


Схема 1. Фрейм *chirurgisches Instrumentarium*

К информационно-понятийному ядру термина *die Chirurgie* (хирургия) относятся субфреймы второго уровня *chirurgische Manipulationen* (хирургические манипуляции) и третьего уровня *die Schneidinstrumente* (режущие инструменты), на примере которого показана сложная структура субфреймов третьего уровня (Схема 2).

Субфрейм *die Schneidinstrumente* (режущие инструменты) вербализуется неологизмами исследуемого ТП, маркирующими прогрессирующее развитие хирургии. С учетом вида, формы, качества, размера, функционального принципа применения хирургического инструментария в данном субфрейме выделено пять субфреймов первого уровня, восемнадцать субфреймов второго уровня и три субфрейма третьего уровня. При этом субфреймы второго и третьего уровней представляют собой основы групп последующих иерархических уровней.

Каждый субфрейм содержит определенные терминологические единицы, которые конкретизируют инструмент, указывают на форму, размер и другие характеристики. Фрейм позволяет более четко представить назначение хирургического инструмента. Структура знания, оформленная в виде фрейма, является основой для последующего расширения, углубления познания.

Фрейм динамичен и может изменяться в зависимости от когнитивной базы специалиста, его опыта, знаний, интуиции, вида хирургической операции, экономической базы стационара, поликлиники или амбулатории.

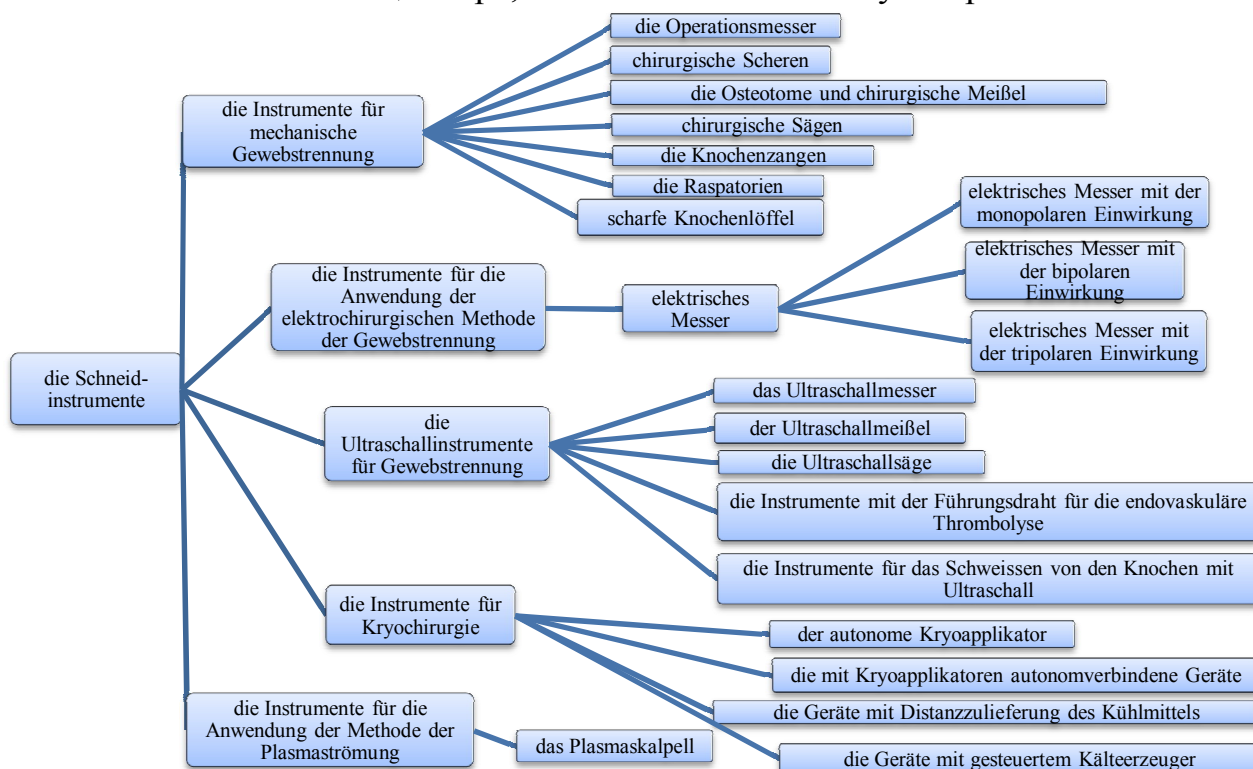


Схема 2. Фрейм *die Schneidinstrumente*

При анализе фрейма *chirurgisches Instrumentarium* были выявлены синонимы (13,7%), эпонимы (12,3%), варианты (6,2%), антонимы (5,7%).

Причины синонимии в ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка – использование заимствований и национальных терминов (*das Osteotom* [Gr.] – *das Knochenmesser* [D.] (*остеотом*)); выделение при помощи слов специалистами-медиками разных отличительных признаков хирургического инструмента (*die Trepanationszange* – *die Schädelzange* (*щипцы трепанационные*)); интернационализация и глобализация некоторых заболеваний.

Рассматривая синонимию в русле когнитивного аспекта, мы исследовали идеографический тип, дифференцирующий оттенки смысловых различий, и выделили абсолютные (полные) синонимы (68,4%), обладающие тождественным значением, и относительные (частичные) синонимы (31,6%) (термины с семантическими отличиями).

Наиболее частотной группой синонимов является группа абсолютных синонимов (68,4%): *das Laryngotom* [Gr.] – *das Kehlkopfmesser* [D.] (*нож гортанный*); *der Abdrucklöffel* [D.] – *der Abformlöffel* [D.] (*ложка оттискная*). Это говорит о том, что специфика ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка – использование национальных терминов наряду с заимствованными.

Рассмотрим относительные синонимы *die Biopsiezange* – *die Probeexzisionszange* (щипцы биопсийные). Термин *die Biopsiezange* указывает, что щипцы предназначены для проведения биопсии (метода исследования, при котором из определенной части организма берут небольшие частички ткани (или клетки) для дальнейшего исследования). А его синоним *die Probeexzisionszange* (*die Probeexzision* (иссечение ткани) + *die Zange* (щипцы) = щипцы для иссечения (забора) тканей) объясняет процесс проведения данного метода исследования.

В результате исследования установлено наличие в рассматриваемом ТП эпонимов (12,3%), образованных по 14 моделям: 1) фамилия ученого + апостроф (s) + существительное (*die Payer' Darmquetsche*); 2) прилагательное + фамилия ученого + апостроф + существительное (*gebogene Levkovitsch' Zange*); 3) прилагательное + фамилия ученого + существительное с дефисным написанием (*anatomische Cushing-Pinzette*); 4) фамилия ученого + существительное с дефисным написанием или без него (*die Liston-Zange; die Liston Zange*); 5) прилагательное + существительное + предлог + фамилия ученого (*kniegebogene Pinzette nach Trörltsch*); 6) существительное + фамилия ученого в родительном падеже (*die Klemme Mikulitschs*); 7) существительное + предлог + фамилия ученого (*die Bajonnettpinzette nach Grünwald*); 8) существительное + предлог + фамилия ученого + частица, указывающая на принадлежность к дворянскому роду + фамилия ученого (*die Schere nach Potts de Martell*); 9) прилагательное + существительное + предлог + частица, указывающая на принадлежность к дворянскому роду + фамилия ученого (*gewinkelte Schere nach Potts de Martell*); 10) существительное + предлог + фамилии двух ученых с союзом *oder* (*die Scheren nach Mayo oder Lexer*); 11) существительное + предлог + фамилии двух ученых с дефисным написанием или без него (*die Pinzette nach Adson-Brown*); 12) фамилии двух ученых: с дефисным написанием + апостроф (s) + существительное (*der Pomerantsev-Folley's Katheter*); 13) прилагательное (+ прилагательное) + существительное + предлог + частица, указывающая на принадлежность к дворянскому роду + фамилия ученого + предлог + существительное + существительное в родительном падеже (*atraumatische Pinzette nach De Bakey mit Skizze des Profils*); 14) предлог + существительное + причастие + фамилия ученого + апостроф (s) + существительное (*die mit Fenster versehene Luer's Klemme*). Наиболее продуктивной является модель «фамилия ученого + апостроф (s) + существительное» (41,4% от общего числа проанализированных эпонимов).

Анализ показал, что в ТП термины с несколькими именами собственными зачастую свидетельствуют о преемственности теоретической мысли или изобретении инструмента, сделанного одновременно независимо друг от друга несколькими учеными, нередко даже из разных стран.

Эпонимы нередко являются вариантами. Вариант – это «изменение термина, содержание которого остается неизменным при некоторых изменениях формальных средств выражения» [Маджаева, 2012, с. 117]. В

исследуемом ТП функционируют варианты (6,2%). Основными причинами их наличия являются: 1) возможность вариативной передачи фонетической оболочки термина; 2) функционирование в языке нескольких словообразовательных вариантов, терминологических словосочетаний и эллиптических форм термина; 3) распространенность эпонимов; 4) использование аббревиатур; 5) замена терминологического словосочетания сложным термином.

Среди вариантов выявлены межструктурные (64,9%), грамматические (29,8%) (*die Cooper' Schere – die Schere nach Cooper*) и графические (5,3%) (*der Schnäpper – der Schnepfer; der Feodorov's Schieber – der Fjodorov's Schieber*).

К межструктурным вариантам относятся следующие группы: 1) ТС, сложный термин или эпоним – эпоним (47,5%): *feinere Präparierschere – die Schere nach Reynolds*; 2) ТС – сложный термин (24,6%): *das Messer des Morcellators – das Morcellationsmesser*; 3) сложный термин или ТС – эллиптическая форма термина (18%): *die Kanüle zur Hirnventrikelpunktion – die Hirnpunktionskanüle*; 4) сложный термин или ТС – аббревиатура (11,5%) (*das Rasterelektronenemikroskop – REM*).

В парадигме когнитивной науки к синонимам и вариантам ученые (С.В. Гринев, В.М. Лейчик, В.И. Свинцов, Ю.В. Сложеникина, В.А. Татаринев и др.) относятся как к положительным явлениям. Они свидетельствуют о способности сознания человека отражать один объект в нескольких концептах, обладающих разным содержанием, способствуют гибкости и точности их передачи, имеют познавательное значение.

Наряду с синонимами, эпонимами и вариантами в ТП выявлены антонимы, пополнение которых происходит за счет употребления лексических антонимов в составе ТС (85%): *das Instrument für Gewebsverbindung – das Instrument für Gewebstrennung, direkte Harnröhrenbougie für Frauen – gebeugte Harnröhrenbougie für Männer*. Нужно отметить, что в анализируемом ТП встречаются трехчленные (3 ряда – 7,3%) (*kleines Amputationsmesser – großes Amputationsmesser – mittleres Amputationsmesser*) и четырехчленные (1 ряд – 2,4%) (*atraumatische Nadel – stechende Nadel – durchstechende Nadel – schneidende Nadel*) антонимические ряды. По количественному составу доминирующее положение принадлежит двухчленным рядам (37 рядов – 90,2%).

В заключении представлены основные результаты исследования.

Анализ ТП «хирургический инструментарий» в немецком языке позволил определить экстра- и интралингвистические факторы, обусловившие формирование и развитие его лексического фонда.

Выделены основные этапы, закономерности и тенденции в становлении, формировании и развитии рассмотренного ТП.

Дана характеристика лексико-семантическим, структурным и синтаксическим параметрам анализируемого ТП с позиций когнитивного терминоведения: в основе номинации терминов ТП «хирургический

инструментарий» немецкого языка лежит тематический и понятийно-концептуальный приоритет; деривация обеспечивает упорядочение, систематизацию и непрерывное совершенствование вербально-семиотического основания исследуемого ТП. Установлено преобладание сложных терминов и ТС, они способны детально отразить несколько когнитивных признаков хирургического инструмента, накопление которых происходит вследствие взаимосвязи языка и мышления. Суффиксация и префиксация – морфологический механизм семантического преобразования значения термина. Анализ показал, что изменившаяся структура терминов и их новые значения являются результатом когнитивных операций возникающих в сознании специалиста.

Вычлененные категории и КП данного ТП верифицируют суждение о том, что категории как результат сложной когнитивной деятельности человека участвуют в процессе номинации; КП эксплицируют динамичность термина, его способность вербализовать познавательный опыт специалиста.

Сплошная выборка и систематизация медицинских лексических единиц позволили оформить русско-немецко-английский словарь терминов области медицины «хирургический инструментарий». Распределение их по темам дало возможность построить и проанализировать фрейм *chirurgisches Instrumentarium*. Созданный словарь, являясь собранием терминов рассматриваемой области медицины, отражает знания, которыми обладает медицинское сообщество. Кроме того, словарь как источник изучения специального термина имеет практическое значение.

Проведенный фреймовый анализ концепта *хирургический инструментарий* указал на функционирование в нем синонимов, эпонимов, вариантов, антонимов, свидетельствующие об эволюции медицинского знания, когнитивных процессах при номинации хирургического инструментария. Это подтверждает подвижность лексического состава исследуемого ТП, его постоянное развитие.

Перспективы работы заключаются в дальнейшем анализе процессов терминообразования и функционирования терминов в медицинском дискурсе с позиций антропоцентризма.

Основные положения исследования отражены в следующих публикациях (общий объем 6,51 п.л.):

1. Лукоянова, Т.В. Особенности наименования хирургических инструментов в немецком языке / Т.В. Лукоянова // Гуманитарные исследования (журнал фундаментальных и прикладных исследований). – 2013. – № 2 (46). – С. 56–61 (0,3 п.л.). *Статья опубликована в издании, рекомендованном ВАК Минобрнауки России.*
2. Лукоянова, Т.В. Причины разнообразия определений понятия «термин» / Т.В. Лукоянова // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2014. – № 2 (30). (7 страниц) [Сайт]. URL:

<http://www.scientific-notes.ru/pdf/035-019.pdf> (0,5 п.л.). *Статья опубликована в издании, рекомендованном ВАК Минобрнауки России.*

3. Лукоянова, Т.В. Метафоры-термины в подсистеме «Хирургический инструментарий» в немецком языке / Т.В. Лукоянова // Когнитивные исследования языка. Вып. XX: От когнитивной лингвистики к когнитивному терминоведению : сборник научных трудов / отв. ред. вып. Л.А. Манерко. – М. : Ин-т языкознания РАН ; Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015. – С. 401–408 (0,4 п.л.). *Статья опубликована в издании, рекомендованном ВАК Минобрнауки России.*

4. Лукоянова, Т.В. Специальный словарь – источник изучения терминологии / Т.В. Лукоянова, С.И. Маджаева // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Выпуск 99. – 2016. – № 1 (383). – С. 117–121 (0,4 п.л.). *Статья опубликована в издании, рекомендованном ВАК Минобрнауки России.*

5. Лукоянова, Т.В. Учебно-методические рекомендации по теме «К истории формирования и развития клинической терминологии в английском и немецком языках» (для студентов II курса педиатрического факультета в системе вариатива) / Л.А. Татарина, Т.В. Лукоянова. – Астрахань : АГМА, 2012. – 13 с. (0,81 п.л.).

6. Лукоянова, Т.В. Некоторые терминологические аспекты клинических наименований в немецком языке / Т.В. Лукоянова // Язык медицины : материалы всероссийской научно-методической конференции «Методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии» / ред. кол.: Н.Н. Крюков, В.Ф. Новодранова, Е.В. Бекишева, Т.В. Куркина, О.М. Рылкина. – Самара : ООО «Порто-принт», 2013. – Выпуск 4. – С. 138–143 (0,3 п.л.).

7. Лукоянова, Т.В. Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики / Т.В. Лукоянова // Lingua Mobilis. Научный журнал / гл. ред. А.А. Селютин. – 2014. – № 3 (49). – С. 75–80 (0,2 п.л.).

8. Лукоянова, Т.В. Фрейм как одна из основных категорий когнитивной лингвистики / Т.В. Лукоянова, С.И. Маджаева // Наука и образование в глобальных процессах : материалы Международной научно-практической конференции, г. Уфа, 20–21 июня 2014 г. – Уфа : РИО ИЦИПТ, 2014. – С. 73–79 (0,3 п.л.).

9. Лукоянова, Т.В. Понятие «Термин» в когнитивном терминоведении / Т.В. Лукоянова // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы : материалы Пятой заочной Междунар. научно-методич. конф., г. Волгоград, 30 апреля 2015 г. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2015. – С. 68–73 (0,2 п.л.).

10. Лукоянова, Т.В. Метафора как одно из важных орудий мышления / Т.В. Лукоянова // Язык медицины : международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой / тех. редактор О.Г. Сполуденная. – Самара : Изд-во КРУПТЕН-Волга, 2015. – Выпуск 5. – С. 335–340 (0,3 п.л.).

11. Лукоянова, Т.В. Русско-немецко-английский словарь терминов области медицины «хирургический инструментарий» / Т.В. Лукоянова. – Астрахань : Астраханский ГМУ, 2015. – 66 с. (1,6 п.л.).

12. Лукоянова, Т.В. Вариативность и синонимия в немецкой терминосистеме «хирургический инструментарий» / Т.В. Лукоянова // Термины в коммуникации : материалы научного семинара / под редакцией доктора филологических наук С.И. Маджаевой. – Астрахань : Астраханский государственный медицинский университет, 2016. – С. 22–30 (0,3 п.л.).

13. Лукоянова, Т.В. Эпонимия как одна из форм вариативности в предметной области медицины «хирургический инструментарий» / Т.В. Лукоянова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы VIII Междунар. науч. конф., г. Челябинск, 20–22 апреля 2016 г. / отв. ред. Л.А. Нефедова. – Т. 1. – Челябинск : Энциклопедия, 2016. – С. 159–162 (0,3 п.л.).

14. Лукоянова, Т.В. Аспекты становления и развития терминологического поля «хирургический инструментарий» в немецком языке / Т.В. Лукоянова // Термины в коммуникативном пространстве : материалы научно-практической конференции с международным участием «Современные проблемы экологии языка» (10 февраля 2017 г.) / отв. ред. С.И. Маджаева. – Астрахань : Изд-во Астраханского ГМУ, 2017. – С. 228–236 (0,3 п.л.).

15. Лукоянова, Т.В. Причины появления неологизмов в терминологическом поле «хирургический инструментарий» немецкого языка / Т.В. Лукоянова // Лингвистика XXI века: традиции и новации : сборник трудов по материалам Второй международной научной конференции памяти профессора В.В. Лазарева. – Пятигорск : ПГУ, 2017. – С. 76–83 (0,3 п.л.).